

«Утверждаю»

Ректор Кулябского государственного  
университета имени Абуабдуллох Рудаки,  
доктор филологических наук, профессор  
Мирализода А.М.



4 ноября 2020 года

#### Отзыв

ведущей организации на кандидатскую диссертацию Саидовой Мархабо Шохолмахмадовны на тему «Особенности перевода произведений Н.С. Гумилева на таджикский язык» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03. -Литература народов стран зарубежья (таджикская литература)

В современном мире возрастает научный интерес к проблемам художественного перевода как к феномену межкультурной коммуникации, одному из важнейших путей к сближению и взаимопониманию носителей разных культур. Тенденции взаимопроникновения культур облегчают преодоление различий в языковых картинах мира и в то же время актуализируют проблему межнациональных литературных связей, когда перевод рассматривается как межкультурное событие. В этом контексте особую значимость приобретают те образцы русской классической поэзии, которые и сегодня являются неотъемлемой частью другого национального сознания, хранят бесценную историко-культурную информацию, требующую декодирования в других языковых системах.

Именно поэтому одной из главных задач современной литературы является комплексное изучение литературных связей, а также творчества выдающихся представителей различных культур, их роли в этом благотворном процессе. Перевод обеспечивает немедленный и долгосрочный контакт между людьми и способствует обмену информацией различного характера.

Проблемам художественного перевода в таджикском и зарубежном переводоведении посвящено огромное количество исследований, что говорит о многогранности этого явления, неисчерпаемости его проблематики. В рамках этих работ значительный пласт составляют исследования, посвященные переводу поэзии и прозы Н.С.Гумилева на таджикский язык.

Восприятие и переводы произведений Н.С.Гумилева в таджикской литературе - малоизученная проблема в нашем литературоведении, что и определяет актуальность нашего диссертационного исследования.

Следует признать, что выявлению закономерностей и рассмотрению общих черт инонационального восприятия произведений Н.С.Гумилева, сравнительному изучению переводов произведений русского классика на таджикский язык, современное литературоведение уделяет недостаточное внимание. Вместе с тем в науке существуют отдельные исследования, дающие значительные представления о том, как жила поэзия и проза Н.С.Гумилева в инонациональном читательском сознании, в культурной и литературной жизни таджикского народа.

Вхождение русской поэзии и прозы, в нашем случае Н.С.Гумилева в контекст таджикской переводной литературы сопрягается с вхождением ее в многонациональный культурный комплекс; одновременно достижения таджикской и других культур становятся достижением многонациональной художественной мысли.

Перевод художественных произведений великого русского писателя, предоставляет большой материал для наблюдения, нежели прозаические переводы.

Диссертант изучила большой объем художественной и научной литературы, так или иначе связанной с темой ее исследования.

В диссертации и автореферате представлены: актуальность исследуемой проблемы, цель и задачи исследования, степень изученности проблемы, объект, предмет, гипотеза, методологическая и теоретическая основы исследования, а также его основные этапы и методы; определены научная

новизна, теоретическая и практическая значимость данной работы, ее источниковая база. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Во **введении** обоснована актуальность темы, определены основные характеристики научного аппарата исследования, сформулированы основные положения, выносимые на защиту, а также приведены сведения об апробации, научной ценности, достоверности и новизне результатов данного исследования.

Диссертант отмечает, что Н.С.Гумилев принадлежит к числу представителей русской литературы начало XX века. Он внес неоценимый вклад в становление и развитие художественной прозы и поэзии русской литературы и перевод его произведений на таджикский является актуальным в современном литературоведении.

**Первая глава** диссертации **«Место Н.С.Гумилева в мировой литературе»** состоит из двух разделов, в которых раскрыта суть творчества Н.С.Гумилева и его место в русской и таджикской литературе.

В первом разделе **«Произведения Н.С.Гумилева в мировой литературе»** даётся развёрнутое определение творчества русского поэта, прозаика как форма процесса развития взаимовлияния литератур. Творчество Н.С.Гумилева известно среди народов всего мира. Глубоко национальные произведения русского писателя быстро получают право гражданства в разных странах. В Индии роман Гумилева «Черный генерал» читают на бенгальском языке, с народом Вьетнама герои Гумилева говорят на родном вьетнамском языке. Во Франции произведения писателя выходили сразу после их появления в свет в Советском Союзе. В США «Черный генерал» был опубликован полностью в 1941 г. и разошелся так быстро, что в 1942 г. уже пришлось его переиздать, а заодно выпустить и второе издание «Дитя Аллаха».

Во втором параграфе – «**Николай Гумилев и персидско-таджикская классическая литература**» дается анализ творчества Николая Гумилева и персидско-таджикской классической литературы.

Творчество Н.С.Гумилева вот уже более семидесяти лет отмечено пристальным вниманием литературной критики и не только российской, но и мировой общественности.

Огромный интерес к личности Николая Степановича Гумилева проявили таджикские поэты и писатели. Произведения, которые показывают различные проблемы современной русской действительности, такие, как романы «Черный генерал», «Дитя Аллаха» и повести «Записки кавалериста», были переведены на таджикский язык.

Творчество Н. С. Гумилёва, несмотря на все возрастающий в последнее время интерес к нему, и по настоящий день остается практически не исследованным. Оторванность произведений Гумилёва от общего культурного процесса, произошедшая по причинам нелитературного характера, вынуждает исследователей начинать изучение творчества поэта заново, ставя их в определенную зависимость, от уже сформировавшихся в зарубежной науке стереотипов, связанных с различными аспектами феномена «преодоления символизма».

Постоянный идущий еще от В. Брюсова и Ю. Верховского, поиск истоков поэтических концепций «отца акмеизма» в западной культуре приобретает сейчас пугающе универсальный характер. Первой жертвой подобного подхода стала «арабская сказка» «Дитя Аллаха».

Дервиш удаляется, а Пери и поэт предаются любви... Видимо, именно внешняя простота сюжета подкупила Е. Чудинову, которая, проанализировав пьесу, в контексте обычной европейской символики, свела это сложнейшее многомерное произведение к спору Религии - Дервиша и Поэзии -Гафиза за право стать избранником Любви - Пери; ориентальные реалии при этом были низведены до уровня фона, декорации.

Русский ученый Р. Тименчик в статье «Николай Гумилев и Восток», отмечая знакомство поэта с персидской и арабской поэзией, ставит Запад на первое место.

**Глава вторая – «Переводы произведений Н.С.Гумилева на таджикский язык»** состоит из двух параграфов.

В первом параграфе второй главы – **«Художественный перевод повести и рассказов русского писателя на таджикский язык»** - даётся развёрнутая характеристика художественного перевода в творчестве Николая Гумилева.

Общеизвестно, что художественные произведения, созданные одним народом, привлекают внимание других народов и становятся достоянием мировой культуры. Отсюда возникает проблема перевода данного произведения на другие языки. Благодаря переводу, вообще, художественному переводу, в частности, читатель познает мир, знакомится с достижениями мировой культуры. Все это порождает необходимость специального изучения функционального аспекта межъязыковых соответствий.

В последние годы многие произведения русских и зарубежных литераторов стали доступными для таджикского читателя. Особенно в 50-60-е годы они, благодаря таким таджикским переводчикам, как: Хабибу Ахрори, Шамси Собиру, Э.Муллокандову и многим другим, получили возможность познакомиться с уникальными произведениями русского народа и народов зарубежных стран. Отрадно, что, в свою очередь, произведения таджикских писателей, как классических, так и современных, благодаря переводу, перешагнули национальные рамки и стали доступны миллионам читателей мира. И мы гордимся тем, что творения Рудаки, Фирдоуси, Саади, Хафиза, Хайяма, Джамии и многих других наших писателей и поэтов входят в составную часть сокровищницы мировой культуры.

**В параграфе втором –«Переводы стихотворений Гумилева на таджикский язык** рассказывается о вопросе перевода поэзии русского поэта на таджикский язык.

Отрадно, что, в свою очередь, произведения таджикских поэтов и писателей, как классических, так и современных, благодаря переводу, перешагнули национальные рамки и стали доступны миллионам читателей мира.

Одновременно можно утверждать о том, что, хотя уже достаточно много переведено произведений на таджикский язык и с таджикского языка на другие языки, однако до сих пор отсутствуют серьёзные теоретические работы о качестве этих переводов.

**В заключении** диссертации обобщены результаты исследования.

В данной работе диссертантом была предпринята попытка детально изучить, проанализировать и сделать адекватные научные обобщения относительно единства формы и содержания стихотворного произведения, способов создания образов, художественных аспектов, стиля и художественного почерка автора. На этой основе ею были выявлены особенности стиля творчества в области поэтики, что является одним из главных достоинств данной диссертационной работы.

В диссертации и автореферате также приведен список публикаций автора, в которых отражены основные положения диссертации.

Необходимо отметить и определенные недочеты и недостатки, которых не лишена диссертация:

1. На наш взгляд, слишком много детальных описаний при характеристике отдельных произведений Н.С.Гумилева, что можно было бы сделать более лаконично;
2. В конце каждого раздела необходимо было сделать соответствующие выводы, что не везде наблюдается в данной исследовательской работе;
3. В диссертации имеют место орфографические и пунктуационные ошибки.

Но данные недочеты и недостатки нисколько не умаляют достоинства данного научного исследования. Можно сделать вывод о том, что автором диссертации проделана огромная работа по данной теме, представленная ею диссертация вполне заслуживает быть рекомендованной к защите.

Диссертация Саидовой Мархабо Шохолмахмадовны на тему: «Особенности перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык» является завершённой научно-квалификационной работой, отвечает требованиям п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03. – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Диссертация обсуждена на заседании кафедры зарубежной литературы Кулябского государственного университета им. А. Рудаки (протокол № 4 от 4 ноября 2020 г.)

Заведующий кафедрой зарубежной  
литературы Кулябского  
государственного университета  
имени А.Рудаки, кандидат  
филологических наук, доцент

 Бобокулов Джумахон Алиевич

Республика Таджикистан, 735360,  
г. Куляб, улица С.Сафаров 17/6.,  
Раб.тел: +(992) 2-35-06  
Моб. тел: (+992) 918-25-55- 36  
Эл.почта: [bobokulov55@mail.ru](mailto:bobokulov55@mail.ru)

Подпись Бобокулова Дж.А. заверяю

Начальник УКи СЧ КГУ им. А. Рудаки

4.11.2020 г.



 Амиров Ф.А.